

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż ustawy* ** ludów są niczym! Tak, są drzewem z lasu! Wyciął je – pracą rąk rzemieślnika – siekierą! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż ustawy ludów są niczym! Ich bożyszczą to drewno z lasu! Rzemieślnik wyciął je siekierą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zwyczaje tych narodów są bowiem marnością, gdyż drzewo ścinają w lesie siekierą, dzieło rąk rzemieślnika;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ustawy zaiste tych narodów są wierutna marność; bo uciawszy drzewo siekierą w lesie, dzieło rąk rzemieślnika,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boć ustawy narodów próżne są. Bo drzewo z lasa wyrąbiła robota ręki rzemieślniczej toporem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem to, co wzbudza lęk u narodów, jest niczym, jako że jest drewnem wyrąbanym w lesie, obrobionym dłutem, rękami rzeźbiarza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż bóstwa ludów są marnością. Są dziełem rąk rzemieślnika pracującego dłutem w drzewie, ściętym w lesie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyż zwyczaje ludów są marnością, bo są drzewem z lasu, ściętym siekierą, dziełem rąk rzemieślnika.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zwyczaje mają zwodnicze, ich bożki są tylko drzewem wyciętym w lesie, które rzemieślnik ociosał siekierą;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Prawa [obcych] ludów są bowiem marnością! Oto drzewo ścięte w lesie, dzieło rąk rzemieślnika [wykonane] siekierą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо закони народів марні. Дерево вирубане з лісу, діло столяра і вилите.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ obyczaje narodów – to marność. Bo drzewo, które siekierą wycięto z lasu, jest wyrobem ręki rzemieślnika.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo zwyczaje ludów są tylko tchnieniem, ponieważ jest to zwykłe drzewo z lasu, które ktoś ściął, dzieło rąk rzemieślnika posługującego się dłutem.

¹⁾ ustawy, חֻקִּים (chuqqot): wg BHS: lęk (met. bóstwo), חִטָּה (chittat), por. <x>10 35:5</x>.

²⁾ <x>30 20:23</x>; <x>120 17:8</x>